

## 英語教科書の語彙に関する研究

### —— 日本とフランスの英語教科書の比較を中心として ——

広島大学 三浦省五

#### 1. はじめに

外国語教育の内容と方法は、その国の言語事情や教育制度、教育理念を含めた教育の伝統、あるいは、その国の社会ニーズ、その国と、学習目標言語国との関係など、多くの要因の影響によって異ってくると考えられる。わが国の英語教育の教材内容の特徴をより明らかにするために、また、より多くの示唆を得るためにも、諸外国の英語教育の内容と比較してみることも有意義であると考えられる。学力水準は、教科書だけによるものではないことは明らかであるが、生徒が最も長時間接するであろう教科書の教材内容が、生徒の学力の質や到達度に重大な影響を及ぼすことは容易に考えられる。その意味において、教科書の内容の充実は何よりも重要な事であり、諸外国においても、教科書作成は最も慎重に行なわれたと考えられ、教科書こそが、その国の教育内容とレベルを如実に物語るものであると考えられる。

本稿では、わが国の文部省検定済中学校用教科書 5 種類 (15 冊) と、フランスにおける英語教科書 (1 種類) を、語彙の視点から比較してみたい。

#### 2. 分析のための教科書

本研究においては、わが国の教科書として、

羽鳥博愛, 他, *New Everyday English*, 1-3, 中教出版, 1984 [以下 *EE* と略す]

中村 敬, 他, *The New Crown English Series*, Revised Edition, 1-3, 三省堂, 1984 [以下 *NC* と略す]

太田 朗, 他, *New Horizon English Course*, Revised Edition, 1-3, 東京書籍, 1984 [以下 *NH* と略す]

佐藤 喬, 他, *New Prince English Course*, 1-3, 開隆堂, 1983 [以下 *NP* と略す]

中島文雄, 他, *Total English*, Revised Edition, 1-3, 秀文出版, 1984 [以下 *TE* と略す]

の 5 種類, フランスの教科書として、

G. Capelle, D. Girard and J. Capelle, *It's Up To You!* nouvelle edition colleges, 6<sup>e</sup>-4<sup>e</sup>, Classiques Hachette, 1977-1979. [以下 *IUTY* と略す]

をとりあげ、それらの中に現われた語彙を扱う<sup>1)</sup>。それぞれの教科書は、*EE*, *NC*, *NH*, *NP*, *TE*, *IUTY* と略記し、*EE*-2 は *New Everyday English* の第 2 巻を、*IUTY*-3 は *It's Up To You!* の第 3 巻 (4<sup>e</sup>) を表すものとする。*It's Up To You!* は、*L'anglais Par L'illustration* や *L'anglais Par L'illustration Et Les Textes* (Hachette) の後を受けて、この 10 年来使用されてきたもので、中学校 (コレージュ) 第 1 学年 (第 6 級 (6<sup>e</sup>)) 用から第 4 学年 (第 3 級 (3<sup>e</sup>)) まで 4 冊あり、6<sup>e</sup> は 11 才用 (日本の小学校 6 年にあたる)、5<sup>e</sup> は 12 才用、4<sup>e</sup> は 13 才用、3<sup>e</sup> は 14 才用 (日本の中学 3 年) となっており、中等教育段階前期の 4 年間をカバーしている<sup>2)</sup>。本研究では、日本の中学校の教科書にあわせて、6<sup>e</sup>~4<sup>e</sup> の 3 冊をとりあげてみた。日本の教科書は、昭和 52 年に「中学校学習指導要領」が改訂され、昭和 56 年 4 月より実施された。それに伴って、5 種類の文部省検定

教科書が作成され、使用されることになった。昭和59年度からは、それら5種類の教科書は部分改訂され使用されている。本研究では、部分改訂後の最新版を資料としている。

### 3. 教科書概観と分析対象語彙

*It's Up To You!*と日本の5種類の教科書の各巻の構成はおよそ表1の通りである。

(数字はページ数)

表1 教科書各巻の構成

教科書各	本文・練習問題	詩・歌	文法事項・動詞変化表など	語彙表	その他	計
<i>IUTY-1</i>	113	4	0	6	1	124
<i>IUTY-2</i>	121	0	12	7	1	141
<i>IUTY-3</i>	144	0	10	12	2	168
<i>EE-1</i>	77	3	4	13	0	97
<i>EE-2</i>	84	0	4	16	3	107
<i>EE-3</i>	76	0	9	24	0	109
<i>NC-1</i>	92	10	14	21	0	137
<i>NC-2</i>	80	9	16	34	0	139
<i>NC-3</i>	82	8	16	51	0	157
<i>NH-1</i>	87	3	4	12	1	107
<i>NH-2</i>	82	3	4	16	0	105
<i>NH-3</i>	84	1	6	21	0	112
<i>NP-1</i>	85	0	0	14	0	99
<i>NP-2</i>	81	0	10	17	0	108
<i>NP-3</i>	72	1	12	16	0	101
<i>TE-1</i>	82	3	5	7	8	105
<i>TE-2</i>	77	10	9	12	8	116
<i>TE-3</i>	81	13	11	20	0	125

*IUTY*は、B5版、ハードカバーで、活字もわが国の教科書に比較して小さい。第1巻は15のUnitより成り、rhymes, songs, word listが巻末にある。各Unitには① Starter(5コマのさし絵とともに対話文が添えられたもので、Unit1からUnit5までは、各Unitに2つ、Unit6からUnit15までには、各Unitに3つのStarter(ただし、3番目のStarterにはさし絵は3つ)があり、合計40のStarterがある)、② New words for variation, ③ Conversational patterns, ④ Visual grammar, ⑤ Dialogue practice ⑥ It's up to you(絵を見ながらの対話練習)、Unit6からUnit15までには、それに加えて、⑦ Word Stress, ⑧ How well can you remember?(3番目のStarterの内容に関する正解の選択問題)、⑨ The sounds of English, ⑩ Fun corner(各種パズルやゲーム、rhymeの類)などが組み込まれている。

第2巻は、15のUnitと文法事項一覧表(grammar tables)、不規則動詞表、word listから成る。各Unitには、① 2つのStarter(1つのStarterには8コマのさし絵と対話、もう1つのStarterには、3コマの絵と説明文)、② Visual grammar, ③ Conversational Patterns, ④ How well can you remember? ⑤ Structural variations, ⑥ Fun corner ⑦ It's up to you ⑧ Facts and documents(ある話題に関しての情報を、新聞や地図を用いて歴史的に説明した文など)がある。

第3巻は、12のUnitに加え、巻末に文法事項一覧表と word list がある。各Unitは、3つのPartから成る。Part 1は絵を見ながら行なう対話、② Grammar, ③ Micro-conversations (代入による2・3行の対話練習)、④ Conversational patterns, ⑤ It's up to you. Part 2は、⑥ 2・3の読み物(約4ページ)、⑦ Pronunciation, ⑧ Fun corner, Part 3は、1つの読み物から成る。

本研究で対象とした語彙は、第1巻は、Starterのタイトルと対話、New words for variation、巻末の rhymes, songs を数篇を、第2巻は、Starterのタイトルと本文および Facts and documents を、第3巻は、Part 1の対話、Part 2と Part 3の読み物を扱うこととした。

#### 4. 教科書の語数と語彙サイズ

6種類の教科書に現われた語数を学年別に示すと、表2のようになる。ただし、示してある数字は、字列による語数である。

表2 教科書別、巻別語数(字列)

巻	教科書名	EE	NC	NH	NP	TE	IUTY
第1巻		1,831	1,905	2,023	1,755	1,912	3,586
第2巻		3,276 (178.9%)	3,085 (161.9%)	3,623 (179.1%)	3,278 (186.8%)	4,085 (213.7%)	8,470 (236.2%)
第3巻		3,269 (99.8%)	4,084 (132.4%)	4,122 (113.8%)	3,682 (112.3%)	5,002 (122.4%)	23,894 (282.1%)
合計		8,376	9,074	9,768	8,715	10,999	35,950

表2の( )内には、前学年(前学年で使用した巻)の語総をもとにして、語の増減を%で示している。それによると、第1巻から第2巻に移るとき、わが国の教科書では、平均184.1%と急激に増加している。特にTEは213.9%と著しいが、IUTYの236.2%には及ばない。第2巻から第3巻にかけては、EEを除いてはおだやかに増加しているが、IUTYだけは、282.1%と、さらに増加率を高めている。6種類の教科書に現われた総語数を比較すると、最も総語数の少いEEの8,376を100とするならば、NCは108、NHは117、NPは104、TEは131、IUTYは429となり、わが国の5種類の平均の3.83倍となっている。

表3は、教科書別巻別異語数を表わしたものである。これは字列による異語数であり、単語による異語数は若干減少することはいうまでもない。字列による総異語数は、最も少いEEを100とすれば、NCは108、NHも108、NPは103、TEは116、IUTYは300と、異語総数にお

表3 教科書別巻別異語数(字列)

巻	教科書名	EE	NC	NH	NP	TE	IUTY
第1巻		380	419	356	385	402	676
第2巻		630	713	739	706	769	1,314
第3巻		795	913	941	865	1,025	3,306
総異語数		1,244	1,349	1,346	1,283	1,439	3,741

いても圧倒的に *IUTY* が多い。また、何語ごとに1字列による新語が出て来るかを見ると、*EE* は 6.733 語、*NC* は 6.726 語、*NH* は 7.257 語、*NP* は 6.793 語、*TE* は 7.644 語、*IUTY* は 9.610 語と、新語が現われる間隔は *IUTY* はわが国の教科書に比較して長くなっている。わが国の教科書と *IUTY* を比較してみると、わが国の教科書は、異語数において、フランスの35.6%、総語数において26.1%にすぎないことがわかる。

### 5. 語彙の内容・意味・用法

語彙の量的考察に、質的考察を加えてみる<sup>3)</sup>。わが国の教科書は、量的に比較にならない程貧弱であることがわかったが、次に、どのような内容の単語がどの程度少ないかという具体例を紙面の関係上、食事・飲食物に関する単語(表4)、乗物に関する単語(表5)、職業・身分に関する単語(表6)の例を示してみる。表で示しているように、6種類に現われた食事・飲食物に関する語は62語、乗物については19語、職業・身分に関しては79語見出された。それらをもとに、*IUTY* とわが国の5種類を比較すると、食事・飲食物に関する単語は、平均して、*IUTY* の48.2

表4 食事・飲食物に関する単語

教科書名 巻	<i>EE</i>			<i>NC</i>			<i>NH</i>			<i>NP</i>			<i>TE</i>			<i>IUTY</i>		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
apple	1			2			1	2		1			2		3	1	6	
bacon																1		
banana																	3	1
beef													1				2	
beer															1			3
biscuit																	3	2
bread			1			1			1			1			1	3	7	2
breakfast	2			1	1		1	2			1		1	3	3	6	1	5
butter													2	1		1	3	1
cabbage																	1	
cake	4				2		3			4						11	2	5
carrot																	1	
cereal														2			1	
cheese																	2	
chip																		1
chocolate																	1	
coffee			2				1			2				1	2			1
cuppa																		1
curry						2												
dessert									1									1
dinner	2		1	1	1		3	1	2	2	6	2	1			2	6	2
dish		1			1			1			1						2	
drink			1	2				4			1	1		1	6		1	4
egg				6	2			1			6					1	3	9
fish	1			3	2			9	1	4		1	1	1	1			3
food		4	4			1		1	2		2	1		3	5		5	15
fruit	1		1			1			1	3			1			1	2	3
grain									1									
hamburger	3																	
hot-dog																		1
ice-cream														1			1	1
jam								1								1		
juice																	1	

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
卷																		
lemon							2											4
loaf																	1	
lunch	1			5			2	6	1	2	5	2	3	2	1	1		10
meal			1														2	1
meat		1								1						2	5	3
milk			2		1				1		1			5	3	6	2	4
miso-shiru															1			
mochi													1					
noodle						1												
onigiri													4					
orange					4		3	1		2			2			1		1
ozoni													1					
pea																	3	
pie														1			3	
potato														1		1	1	3
pudding											5						6	
rice						3				1	3		1	1				
salt					5							2						2
sandwich	4					1				1				1			2	1
soup																1	1	
spinach														1				
sugar						7				1						2	2	1
supper	3	1				1							3	3				1
sushi		1																
tea					1						3					12	6	22
tempura		1																
tomato		5															1	
vegetable			2			1				1				2	1			5
water	2	1	5		11			7	3		1	7		2		2	3	18

表5 乗物・輸送に関する単語

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
卷																		
aeroplane																		2
bicycle	3	1		5			2						2					2
bike																5	1	3
boat	2		4			1			2	3	4	8	2			2	4	13
bus		6	1	3	11	3	1		5	2		1	4	6	8	3	6	6
car	5	2	2	3	2		3	1		2	2	1	2	5	15	4	11	
coach																		1
dining-car																1		
express																		4
jet				1	2													1
life-boat																		1
lorry																		1
motorbike									1									1
plane	3			3	2			1		2		1	1	1	2	1	3	
ship		2	3						2								6	35
stage-coach																		2
submarine																		7
train			1		14	1		1								6	1	21
tube		1																

表6 職業・身分に関する単語

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
actor																		5
adviser											1							
announcer					2													
artist								4										2
baker						2										3	2	1
bandsman																		1
bank-clerk																		1
barber																		1
batsman																		5
business										1								2
businessman										1								2
butcher																4		1
captain											5			4				4
carpenter				4	2	7												9
cartoonist										2								
catcher			1															
cattle-men																		1
chemist																	1	
clerk								3	7					5				
cook		1		1	3				1	2			2				2	3
crew																		1
dentist																3		
detective														1				5
director																		1
doctor			7			1											1	6
driver			1		2				4								1	5
electrician																		3
engineer		1																1
farmer									9				4				2	2
fireman																		5
footballer																		9
gardener																		1
grocer																2		5
guard		1															1	4
guide									1					1				
guitarist				2														
gunman																		1
hi-jacker																		1
housewife																		2
inspector																		4
job			1	2	1	1		2	3			1					1	10
journalist																		2
jumper																		1
king																	9	12
manager																		4
musician		3							1									
occupation																		1
officer										1								2
officials								2										
organizer																		3
photographer										6								
photojournalist										1								

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
巻																		
pianist																		1
pirate																		15
player	3		2	1			2	2	3		1	4					1	13
policeman		1	3						4		4					2		10
porter																	1	
postman																	3	
prince														8			1	3
princess																		1
principal								3										
prisoner																		6
queen																	7	25
rider																		5
sailor																		8
scientist			3						2			3						1
seaman																	3	1
sheriff														8				2
shop-assistant																		4
shopkeeper								1										1
singer																		3
soldier						5												4
taylor																		6
teacher	5	2			2		3	5	5	1		1	3	10	3	2	3	13
tourist																		2
traveller																		1
vicount																		1
worker													4		3			7
writer					1			1										2

%, 乗物については36.7%, 職業・身分については19.4%しか現われていない。

単語の意味・用法について, order, pass, close の場合を調査してみると, 次のような文例で用いられている。わが国の教科書の改訂版では, order は, わずか2例(旧版では3例)しか見当たらない。それらは,

May I take your order? (TE-3 80) / ... he ordered. (TE-3 62)

であり, IUTY では,

... in order to keep her afternoons free ... (IUTY-3 19) / ... in order to starve the Indian to death, ... (IUTY-3 21) / ... in order to steal something inside. (IUTY-3 35) / Everything is in order. (IUTY-3 36) / ... in order to see the monster ... (IUTY-3 48) / In order to be at school by ten to nine, ... (IUTY-3 72) / ... in order to look like a pop singer. (IUTY-3 75) / ... in order to catch or stop the ball. (IUTY-3 81) / In order to get his men across the channel, ... (IUTY-3 90) / In order to bring the enemy to battle .... Nelson had ordered his ships ... (IUTY-3 90) / ..., in order to get them clean and ready ... (IUTY-3 103) / ..., in order to travel the long road ... (IUTY-3 140) / ... the pie I ordered yesterday. (IUTY-3 21) / The queen ordered that ... (IUTY-3 56) / Twice Nelson did not obey orders. (IUTY-3 90)

の15例があった。次に pass の例を見ると,

... pass by the mountain. (EE-3 8) / You may pass, ... (EE-3 8) / one of the players received a pass ... (NH-3 55) / The pass was so high that ... (NP-3 10) / ... pass him a low ball. (NP-3 10) / ... pass the examinations. (TE-2 56) / Five years passed. (EE-2 65) / Some years passed.

(EF-2 77) / Three months passed, ... (EF-3 32) / Three hundred years passed! (NC-3 45) / ... through the Act of Union passed in 1536. (NC-3 77) / The captain passed Taro a low ball. (NP-3 11) / Five years passed. (NP-3 58) / ... in front of it he passed a young woman. (TE-3 59) / A year passed. (TE-3 60) & Three years have passed, ... (TE-3 74) / ... very good at passing the ball. (NP-3 9) / ... some were passing by ... (NP-3 28)

の18例がわが国の教科書に見受けられるが、IUTYでは

... found a pass through the mountains. (IUTY-3 139) / Through this pass, ... (IUTY-3 139) / As soon as the children passed the age of eleven, ... (IUTY-3 71) / I had passed some exams and ... (IUTY-3 107) / ... time passes quickly ... (IUTY-3 105) / ... the high foggy mountain passes and the wild deserts. (IUTY-3 139)

の6例が第3巻に集中している。次に close を見ると、わが国の教科書では、

Close the door, ... (EE-1 73) / ... I must close now. (NC-2 46) / ... they close at night, .. (NC-3 77) / Will you close your eyes ... (NH-2 62) / ... close her eyes. (NH-3 72) / Close the book. (NP-1 34) / It was a close game. (NP-3 12) / ... the boat came close to the shore ... (NP-3 53) / ... close the window. (TE-3 48) / The horse closed her eyes ... (EE-2 81) / ... his eyes were closed (EE-3 51) / ... opened it at nine, and closed it at six. (NP-3 58) / ... closed the door or the safe ... (TE-3 61) / The curtain closes. (TE-2 77)

の14例が、IUTYでは

... get too close to him ... (IUTY-3 15) / ... had to close the windows ... (IUTY-3 21) / ... swimming close to it ... (IUTY-3 47) / ... forget to close it. (IUTY-3 80) / ... they played in the Cavern, a club close to Liverpool's harbour. (IUTY-3 115) / ... get too close to the flame. (IUTY-3 129) / ... get a closer look at ... (IUTY-3 18) / I looked closer and saw ... (IUTY-3 23) / ... it closes at 10 p.m. ... (IUTY-3 68) / Rizzio, the Queen's closest friend ... (IUTY-3 56)

の10例がある。

それらの意味別の分布は、表7、表8、表9の通りである。

表7 order の意味別使用頻度

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY			
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	
巻																			
順序・整頓																			1
注文																			1
命令																			1
in order to																			11
命令する																			2
注文する																			1

表8 pass の意味別使用頻度

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
巻																		
通っていく (vi)			1															
側を通る ~by			1									1						
時がたつ		2	1			1						1			1			1
~をわたす												3						
~をおいこす (vt)															1			
合格する															1			1
可決する						1												
越える (pass the age)																		1
送球									1			1						
道																		3

表9 close の意味別使用頻度

教科書名	EE			NC			NH			NP			TE			IUTY		
	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3	1	2	3
巻																		
閉じる (vt)	1	1	1					1	1	1		1			2			2
閉じる (vi)						1									1			1
話を終わる (vi)						1												
互角の (a)												1						
近い ~to												1						3
親しい																		2
精密な																		1
近くで																		1

上の例でも明らかなように、使用語彙数の多い IUTY が、日本の教科書より多くの意味分野をカバーしていることがわかる。

## 6. 知見と考察

- 1) わが国の5種類の教科書は、量的に見て、それ程の違いはないが、IUTYに比較すると、全体の量が極端に少い。大体、 $\frac{1}{3} \sim \frac{1}{4}$ 程度である。
- 2) 教科書に現われる異語数(字列)は、わが国の教科書では、平均して、1,332語であり、IUTYの35.6%である。わが国の教科書では、約7.3語毎に、IUTYでは9.6語毎に新しい字列語が出現する計算になり、生徒にとっては、わが国の教科書の方をやや難しいと感ずるのではないだろうか。

- 3) わが国の教科書では、1巻と2巻を比較してみると、総語数において160～190%増加し、2巻から3巻においては、それ程著しく増加していないが、IUTYにおいては、学年毎に236～282%の増加が見られる。
- 4) 題材に関しても、あるいは、会話、新聞英語、エッセイ、クイズ、歌などの形成に関しても、IUTYは変化があり、語彙は質的にも変化に富んでいるように思われる。意味分野別に見ても、わが国の教科書では、例えば食事・飲食物に関する単語はIUTYの48%、乗物に関する単語37%、職業・身分に関する単語19%と、IUTYには及ばないことがわかった。

## 7. おわりに

フランスの英語教育は中等教育(コレージュ)から始まる。日本の11才(小学校6年)に相当するわけであるが、第1外国語には、週当たり3時間が割当てられている。ただし、3年目と4年目では、選択によって、たとえば英語を第1外国語とした場合、①週3時間のみ英語をする場合、②3時間以外に英語の深化コースを選択し、合計5時間英語を学習する場合、③3時間は英語を学習し、さらに第2外国語を3時間学習する場合の3形態がある。また、語彙指導に関しては、1・2年用、3・4年用にそれぞれ語彙指導要領があり、1学年については664語、第2学年が604語が指定されているようである。3・4年次については指定はないようであるが、語彙を、発表語彙、受容語彙、フランス人にとって理解が容易な語彙(類推のきくもの)の3タイプに分類されているようである<sup>4)</sup>。英語とフランス語は、英語と日本語より類似性が高いから、あるいはイギリス・フランスの方が、イギリス・日本より地理的に接近しており、社会的ニーズが高いという理由からかはしておき、英語に対する教育者側の価値観が日・仏両英語教科書によく現われていると思われる。

### 注

- 1) 実際には、垣田直巳(監修)、三浦省五、他(編集)『電子計算機による英語教科書の使用語彙総覧—中学校篇—1984』溪水社、1984(マイクロフィルム)を使用した。
- 2) *L'anglais Par L'illustration* については、広島大学教育学部英語教育研究室「フランスの英語教育—英語教科書を通して」『英語教育研究』No.17, 1974, pp. 21-72 に詳しい。
- 3) 三浦省五「中学校英語教科書の語彙に関する研究」『中国地区英語教育学会研究紀要』No.14, 1984でとりあげたのとほぼ同じ項目を比較のために扱ってみた。
- 4) 教科書研究センター(編)『教科書からみた教育課程の国際比較6 英語科篇』ぎょうせい, 1984, p. 265; p. 58 参照。